

ἄλλος allos autre

- Mc 4: 5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·
- Mc 4: 5 Et d'autre est tombé sur le sol pierreux là où il n'avait pas beaucoup de terre et, aussitôt, il a levé parce qu'il n'avait pas de profondeur de terre.
- Mc 4: 7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.
- Mc 4: 8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα καὶ ἔφερεν ἔν τριάκοντα καὶ ἔν ἐξήκοντα καὶ ἔν ἑκατόν.
- Mc 4: 7 Et d'autre est tombé dans les épines et les épines ont monté et l'ont étouffé et il n'a pas donné de fruit.
- Mc 4: 8 Et d'autres sont tombés dans la belle terre et ont donné du fruit en montant et en croissant et ils ont rapporté l'un trente l'autre soixante et l'autre cent.
- Mc 4:18 καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες,
- Mc 4:18 Et d'autres sont ceux qui sont semés dans les épines. ceux-là sont ceux qui ont écouté la Parole
- Mc 4:36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.
- Mc 4:36 Et laissant la foule ils le prennent avec eux, comme il était, dans la barque et d'autres barques étaient avec lui.
- Mc 6:15 ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἰς τῶν προφητῶν.
- Mc 6:15 Mais d'autres disaient : c'est Eli-Yâhou ! Or d'autres disaient : c'est un prophète comme l'un des prophètes !
- Mc 7: 4 καὶ ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν] -
- Mc 7: 4 Et de la place-du-marché, ils ne mangent rien, s'ils ne l'ont pas immergé et il y a beaucoup d'autres choses qu'ils ont appris à garder : immersions° de coupes et d'écuelles et de marmites [et de lits] —
- Mc 8:28 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες [ὅτι] Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι, Ἡλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἰς τῶν προφητῶν.
- Mc 8:27 (...)Qui les hommes disent-ils que je suis ?
- Mc 8:28 Et eux lui ont répondu° en disant : Υὸ'hânân l'immergeur et d'autres Eli-Yâhou, mais d'autres l'un des prophètes.
- Mc 10:11 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν·
- Mc 10:12 καὶ ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον μοιχᾶται.
- Mc 10:11 Quiconque déliera sa femme et épousera une autre adultère contre elle
- Mc 10:12 Et si elle, ayant délié son mari, épouse un autre, elle adultère.

- Mc 11: 8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν,
ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν.
- Mc 11: 8 Et beaucoup ont étalé leurs vêtements sur la route
or d'autres des feuillages coupés dans les champs
- Mc 12: 4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον·
κάκεϊνον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν.
- Mc 12: 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν· κάκεϊνον ἀπέκτειναν,
καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτείνοντες.
- Mc 12: 4 Et de nouveau il a envoyé vers eux un autre esclave
Et celui-là ils l'ont frappé à la tête et l'ont déshonoré {outragé}
- Mc 12: 5 Et il a envoyé un autre Et celui-là ils l'ont tué
Et beaucoup d'autres Ils ont battu les uns; ils ont tué les autres
- Mc 12: 9 τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς
καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.
- Mc 12: 9 Que fera le Seigneur de la vigne ?
Il viendra et perdra les cultivateurs / paysans
et il donnera le vignoble / la vigne à d'autres
- Mc 12:31 δευτέρα αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.
- Mc 12:32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, διδάσκαλε,
ἐπ' ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ·
- Mc 12:31 Le second est ceci : Tu aimeras ton prochain comme toi-même.
Il n'est pas d'autre commandement plus grand que ceux-là.
- Mc 12:32 Et le scribe lui a dit : Bien, Maître.
Tu as dit en vérité qu'il est Un et qu'il n'est pas d'autre que Lui
- Mc 14:58 ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι
Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον
καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω
- Mc 14:58 Nous l'avons entendu dire :
Moi je détruirai ce sanctuaire fait-de-main-d'homme
et en trois jours je construirai un autre non-fait-de-main-d'homme.
- Mc 15:31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους
μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον,
Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι·
- Mc 15:31 De même aussi les chefs-des-prêtres, se moquant de lui entre eux,
disaient avec les scribes : Il en a sauvé d'autres Lui-même il ne peut se sauver !
- Mc 15:41 αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ,
καὶ ἄλλαι πολλὰ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.
- Mc 15:40 Mais il y avait aussi des femmes qui observaient de loin
et parmi elles Miryâm de Magdala
et Miryâm mère de Ya'aqob le petit et de Yosseï et Shelomith
- Mc 15:41 qui quand il se trouvait en Galilée le suivaient et le servaient
et beaucoup d'autres qui étaient montées-avec lui à Jérusalem.

πρὸς ἀλλήλους pros allèlous = les uns avec les autres

- Mc 4:41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους,
Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;
- Mc 4:41 Et ils l'ont craint d'une grande crainte
et ils se disaient les uns aux autres :
Qui donc est celui-ci que lui obéissent et le vent et la mer ?
- Mc 8:16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.
- Mc 8:16 Et ils rumaient les uns avec les autres : Nous n'avons pas de pains !
- Mc 9:34 οἱ δὲ ἐσιώπων,
πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.
- hMc 9:34 Or eux se taisaient
car, sur la route, ils avaient débattu les uns avec les autres :
Qui est le plus grand ?
- Mc 9:50 Καλὸν τὸ ἅλας·
ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε;
ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.
- Mc 9:50 Il est beau le sel, mais si le sel devient sans-sel, avec quoi l'assaisonner ?
Ayez du sel au-dedans de vous et soyez en paix les uns avec les autres.
- Mc 15:31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους
μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον,
Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι·
- Mc 15:31 De même aussi les chefs-des-prêtres, se moquant de lui entre eux,
disaient avec les scribes : Il en a sauvé d'autres Lui-même il ne peut se sauver !

ἑτέρος heteros (°Mc)

- Mc 16:12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν
ἐφανερῶθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν·
- Mc 16:12 Or, après cela, à deux d'entre eux qui marchaient et qui allaient à un champ,
il s'est manifesté sous une autre forme.

εἰ δὲ μη ei de mè

- Mc 2:21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκουσ ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν·
εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ
καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.
- Mc 2:22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς
καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί·
ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς.
- Mc 2:21 Personne ne coud une pièce de tissu écru sur un vieux vêtement,
car autrement la pièce-rapportée d'elle-même arrache le neuf du vieux
et advient une déchirure pire.
- Mc 2:22 Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres,
car autrement le vin fait éclater les outres et se perdent et le vin et les outres.
Mais vin nouveau en outres neuves !

ἐν **hen**

Mc 4: 8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν
καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα
καὶ ἔφερον ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν.

Mc 4: 8 Et d'autres sont tombés dans la belle terre
et ont donné du fruit en montant et en croissant
et ils ont rapporté l'un trente, l'autre soixante et l'autre cent.

Mc 4:30 Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θώμεν;

Mc 4:20 Et ceux qui sont semés dans la belle terre,
ceux-là écoutent la Parole et la reçoivent au dedans d'eux
et portent du fruit l'un trente, l'autre soixante et l'autre cent

ὅς **hos**

Mc 12: 4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον·
κάκεινον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν.

Mc 12: 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν· κάκεινον ἀπέκτειναν,
καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτείνοντες.

Mc 12: 4 Et de nouveau il a envoyé vers eux un autre esclave
Et celui-là ils l'ont frappé à la tête et l'ont déshonoré {outragé}

Mc 12: 5 Et il a envoyé un autre Et celui-là ils l'ont tué
Et beaucoup d'autres Ils ont battu les uns ; ils ont tué les autres

εἰς εἰς **eis... eis...**

Mc 10:37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ,
Δὸς ἡμῖν ἵνα εἰς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν
ἐν τῇ δόξῃ σου.

Mc 10:37 Or ceux-ci lui ont dit :
Donne-nous d'être assis° dans ta gloire, l'un à droite et l'autre à gauche.

Mc 14:19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς κατὰ εἰς, Μήτι ἐγώ;

Mc 14:19 Et ils ont commencé à s'attrister et à lui dire l'un après l'autre : Serait-ce moi ?

κατὰ **kata**

Mc 13: 8 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,
ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.

Mc 13: 8 car se lèvera° nation contre nation et royaume contre royaume ;
il y aura des tremblements (de terre), il y aura des famines en différents lieux.
Commencement des douleurs (d'enfantement) cela.